

УДК 811.11

Т.С. КОТЕЛЬНИКОВА
(tkotelnickowa@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

СЕМАНТИКА И СИМВОЛИКА ОСНОВНЫХ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ*

Рассматриваются особенности цветообозначений с точки зрения немецкого языкового сознания, их семантика и символика в немецкой лингвокультуре.

Ключевые слова: цветообозначающая лексика, цветонаименования, классификация цветообозначений, критерии основных цветообозначений, приращение смысла, семантика и символика цветонаименований.

Человек воспринимает мир в цветовом наполнении, т. к. цвет является постоянным свойством объектов окружающего мира. В древности люди ассоциировали цвета с божествами, придавали им особое магическое значение. Появившаяся в начале XVIII в. теория цвета доказала, что цвет – лишь субъективная характеристика, зависящая от ряда факторов. Однако многие цветообозначения уже закрепились в языковой картине мира и были наделены национально-культурными ценностями.

Вопросы семантики и символики цветонаименований в языке рассматривали такие ученые, как Н.Б. Бахилина, А.И. Белов, А.А. Брагина, А.П. Василевич, В.Г. Гак, Л.М. Грановская, Е.А. Дивина, Л.А. Качаева, И.В. Макеенко, Г.Г. Полищук, Р.М. Фрумкина и др. [2, 4, 5, 6, 8, 10, 12]. Однако было бы ошибочно утверждать, что данная тема исследована полностью.

В настоящей статье будут выявлены особенности цветообозначений с точки зрения немецкого языкового сознания и проанализирована их семантика и символика в немецкой лингвокультуре. Материалом исследования послужили одноязычные и двуязычные этимологические и толковые словари.

Рассмотрим семантические особенности основных цветонаименований в немецком языке и обратим внимание на их символику. Цветообозначение “rot” с древнейших времен обозначало красный цвет, однако данное цветонаименование охватывало не только красный, но и оранжевый цвет. Это подтверждается тем, что в немецком языке нет специального обозначения для рыжего цвета волос: *rotes Haar, er/sie ist rothaarig* [7, с. 186].

В немецкой фразеологии красный цвет тесно связан с правовой системой. *Rotes Buch* было названием, присвоенным городским регистрам, юридическим сборникам и спискам, в которых перечислены преступники. Суд также мог сидеть перед красной башней или красной дверью (*Roter Turm, Rote Tür*). Эти термины также использовались для обозначения тюрьмы. С приливом крови к лицу в моменты ярости, гнева связано выражение *nur noch rot sehen* – «*всё ещё находится в гневе*». *Rot* появляется в пословицах в значении «живой, здоровый»: *trocken Brot macht Wangen rot, Schinkenbröter noch viel röter; Salz und Brot macht die Wangen rot* [16].

После Французской революции красный цвет стал символом борьбы, политики, а позже стал коммунистическим, социалистическим и социал-демократическим цветом. Красный цвет очень продуктивен во фразеологических выражениях, связанных с политической сферой: *rote Literatur* обозначает марксистскую литературу, *rote Republik* используется для обозначения республики, которую возглавляют рабочие, а *roter Artikel* понимается как статья, ориентированная на рабочих [Там же].

В связи с тем, что красный, действительно, эффектный цвет и выступает как символ сильных эмоций, во фразеологии есть выражения, которые выражают страсть, а также гнев. *Den roten Rock tragen* значит страстно любить кого-то; *den roten Rock verdienen* – приобрести расположение. *Jmdm. einen roten Rock bringen* значит “подкупить кого-то”. Идиомы *auf jmdn. wie ein rotes Tuch wirken, ein rotes Tuch für jmdn. sein* выражают гнев и злость [13].

* Работа выполнена под руководством Зиминной Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

В словарях зафиксировано несколько значений цветообозначения *weiß*: 1) *von der hellsten Farbe, alle sichtbaren Farben reflektierend*; 2) *farblos* (бесцветный); 3) *etwas Weißes*. Во фразеах *die weißen Amerikaner, ihr Vater ist weiß*, белый служит обозначением человека со светлой кожей. Кроме того, существуют несколько интересных фразеологизмов, происхождение которых связывается с белизной как неотъемлемым признаком снега: *weißer Tod* (смерть в снегах, в результате схода лавины), *weißer Sport* (собирательное наименование зимних видов спорта) [7, с. 184].

Белый в языковой картине мира немецкого языка связывается с невинностью, незапятнанной репутацией: *die Dohle würde nicht weiß, wenn sie sich auch im Schnee badete* (досл.: галка не побелела бы, если бы и в снегу купалась); *alte Eier sind im Innern faul und stinkend, sind sie aussen auch noch so weiß* (досл.: старые яйца тухлые и зловонные внутри, какими бы белыми они ни были снаружи); *einen Fleck auf der weißen Weste haben* (запятнать репутацию); *eine weiße Weste haben* (иметь безупречную, незапятнанную репутацию) [16].

В немецком языке существует множество фразеологизмов, отражающих противопоставление белого черному. В таких сравнениях белый цвет чаще всего символизирует нечто положительное, в то время как черный – отрицательное: *Aus Schwarz Weiß machen* (перевернуть смысл), *einen Mohren weiß waschen* (соответствует русскому “черного кобеля не вымоешь до бела” и означает нечто невозможное или противоречащее), *schwarz auf weiß* (черным по белому) [7, с. 187].

Антипод белого – обозначение черного цвета *schwarz*. Первоначальное значение прилагательного – «темный, грязный», а также «находящийся/происходящий во тьме, скрытый от глаз»: *ein schwarzer Anzug, ein schwarzer Hut, ein schwarzes Kleid, eine schwarze Katze*. Кроме того, у цветоименования *schwarz* есть несколько дополнительных значений: «иметь очень темный цвет, оттенок»: *schwarzer Pfeffer, den schwarzen Kaffee (ohne Milch) trinken* [Там же].

В немецком языке есть ряд фразеологических выражений с цветообозначением *schwarz*, которые служат для выражения пессимистических мыслей: *Schwarzmalerei betreiben, schwarze Gedanken hegen, etwas schwarz malen*. Черный также ассоциируется с гневом: *jmdn. schwarz ärgern, schwarz vor Ärger werden*. В христианской традиции черный цвет означает смерть. Выражения с составляющей *schwarz*, восходящие к значению “смерть”: *warten bis man schwarz wird* значит ждать долго и напрасно, *jmdm. wird schwarz vor den Augen* – когда кто-то теряет сознание, *die Schwarze Pest* обозначает чуму [16].

Цветоименование *gelb* в своем первоначальном значении означает “сияющий, сверкающий”. Некоторые лингвисты предполагают, что *gelb* использовался для обозначения не только желтого, но и зеленого цвета. В прямом значении употребляется в сочетании с самыми разными объектами: *ein Strauß gelbe Tulpen, gelbe Erbsen, die Tapete ist gelb gestreift, die Tapete ist gelb (und weiß) gestreift* и др. [7, с. 188].

В немецком языке желтый – знак неопытности и наивности: *Gelbschnabel, das Gelbe am Schnabel haben* обозначает молодого, неопытного и наивного человека и имеет негативный оттенок. Во фразеологизме *etwas ist nicht das Gelbe vom Ei* желтый имеет положительное значение, потому что он обозначает что-то лучшее, буквально яичный желток – лучшее во всем яйце [Там же].

Этимология цветообозначения *blau* представляет интерес для лингвистов, поскольку, вероятно, его исконное значение – “голубой, желтый, светловолосый”. В древневерхненемецком *blau* еще сохраняет значение “светлый, сияющий, желтый”, а закрепление за ним значения, включающего все оттенки синего, происходит только в средневерхненемецкий период. Из-за отсутствия деления немецкого цветообозначения *blau* на голубой и синий начинают появляться композиты, различающие нюансы и степени насыщенности синего: *hellblau* (голубой), *marineblau* (цвета формы моряков), *lasurblau* (цвета лазури), *türkisblau* (цвета бирюзы) и др. [7, с. 187].

Идиома *blaue Blut* описывает знатное происхождение человека. Тот, у кого была белая, почти бесцветная кожа, так что были видны кровеносные сосуды, считался благородным. Фраза *mit einem blauen Auge davonkommen* используется в ситуациях, когда вам повезло или вы понесли лишь небольшой урон. Фраза *ein blaues Auge* на самом деле используется для описания синяка, возникающего на месте удара и имеющего сине-голубой оттенок [4].

Зеленый цвет – это цвет природы. Существует ряд немецких фразеологизмов, где цветообозначение “*grün*” напрямую связано с понятиями зелени, листы: “*grüner Freund*”. В словосочетании “*grüne Lunge*” цветоименование “зеленый” относится к растениям в парках. Со значением весны и недавно начатой жизни приходит ассоциация с молодостью, а вместе с ней и с неопытностью: “*noch grün hinter den Ohren haben*”. “*Der grüne Junge*” обозначает молодого человека, у которого нет опыта и который характеризуется как незрелый [16].

Зеленый также стал символом различных человеческих эмоций. По-немецки говорят “*grün vor Neid werden*”, когда человек становится очень завистливым. Во фразеологизме “*sich grün und blau ärgern*” со значением “сильно злиться” речь идет об обострении чувств. Восклицание “*Ach du grüne Neune!*” выражает изумление или даже шок говорящего. А “*komm an meine grüne Seite*” связано с идеей, что зеленая сторона – это левая часть тела, т. е. сторона сердца. Это шуточный способ выразить свою любовь.

В сером цвете идеальный белый становится “грязным”, а черный теряет свою силу. Фраза “*eine graue Maus*” обозначает неприметного, замкнутого человека, преимущественно женщину. “*Die graue Eminenz*” представляет собой довольно влиятельную личность, особенно в политике, которая, однако, никогда не появляется на публике. Данный оборот восходит к самому близкому советнику кардинала Ришелье, отцу Жозефу, который носил серый костюм капуцина. Серый цвет ассоциируется со скукой и однообразием. Эти значения выражены в немецком выражении “*der graue Alltag*”, обозначающем серые будни. Серый цвет означает беспокойство и горе. Это значение можно найти в немецком фразеологизме “*sich keine graue Haare wachsen lassen*” – буквально “не допустить расти седым волосам” или не принимать близко к сердцу [Там же].

Коричневый цвет нередко ассоциируется с фашизмом. Коричневый – цвет униформы национал-социалистов. Немецкий фразеологизм “*eine braune Vergangenheit haben*” относится к тем, кто раньше принадлежал к нацистам. Самых национал-социалистов даже называли “*Braunhemde*” – коричневыми рубашками. В русском языке “коричневая чума” – термин, используемый для описания самого фашизма. В немецком языке коричневый также используется в сочетании с синим, указывая на цвет синяков. Если человек сильно пострадал, про него скажут “*braun und blau*”.

Результаты проведенных исследований показали, что в последнее время много внимания уделяется изучению языка в связи с культурой. В связи с этим возрастает интерес к цветообозначающей лексике как к отражению национальных традиций, культуры и мировоззрения людей. Исследование символики названий цветов выявило следующие основные значения цветов: красный – опасность, запрет, символ законности, связь с коммунистическим режимом; белый – зима, нечто неизвестное, состояние людей в алкогольном опьянении; черный – пессимистические мысли, злость, смерть; желтый – чувство зависти; синий – прогулы, пьянство и невыполнение обещаний; зеленый – природа, отсутствие проблем, зависть; серый – посредственность, что-то незаметное; коричневый – принадлежность к нацистам.

Подводя итог, следует отметить, что цветообозначения являются национально-специфическими, и их использованию имеет большое значение, т. к. они восходят к национальным, культурно-специфическим концептам, явлениям и объектам.

Литература

1. Афонькин Ю.Н. Русско-немецкий словарь крылатых слов. М.: Рус. яз., 1985.
2. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. М.: Наука, 1975.
3. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995.
4. Брагина А.А. «Цветовые» определения и формирование новых значений слов и словосочетаний // Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1972. С. 73–105.
5. Василевич А.П. Цвет и названия цвета в русском языке. М.: URSS, 2005.
6. Дивина Е.А. Синтагматика семантического поля цвета в русском языке: дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007.
7. Зиминова Н.В. Семантические особенности и лингвосимволика немецких цветообозначений “*weiß*”, “*schwarz*”, “*blau*”, “*grün*”, “*rot*”, “*gelb*” // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2019. № 9(142). С. 184–190.

8. Качаева Л.А. Семантико-стилистические функции имен прилагательных в повести А.И. Куприна «Поединок»: дисс. ... канд. филол. наук. Владивосток, 1965.
9. Корсунская Т.Г., Фридман Х.Х., Черемисина М.И. О системе цветообозначений в русском, английском и немецком языках // Учёные записки Горьков. гос. пед. ин-та иностран. языков им. Н.А. Добролюбова. 1963. Вып. 25. С. 97–103.
10. Макеенко И.В. Семантика цвета в разноструктурных языках: Универсальное и национальное: дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 1999.
11. Тяпкина Т.М. Вторично-номинативные функции цветообозначений в современном немецком языке: дисс. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2002.
12. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. М.: Наука, 1984.
13. Хабибулина Э.А. Немецкие адъективные цветообозначения в области моды: дисс. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2014.
14. Der Redensarten-Index. [Webseite]. URL: <https://www.redensarten-index.de/suche.php/> (Zugriff am 12.12.2020).
15. Duden. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Berlin: Dudenverlag, 2013.
16. Płomińska M. Farben und Sprache. Deutsche und polnische Farbbezeichnungen aus kontrastiver Sicht. Frankfurt am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2003.
17. Schemann H. Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin/Boston: De Gruyter, 2011.

TATYANA KOTELNIKOVA
Volgograd State Socio-Pedagogical University

SEMANTICS AND SYMBOLISM OF BASIC COLOR NAMES IN THE GERMAN LANGUAGE

The article deals with the peculiarities of color names from the perspective of the German language consciousness, their semantics and symbolism in the German linguistic culture.

Key words: color naming vocabulary, color names, classification of color names, criteria of basic color names, sense augment, semantics and symbolism of color names.